

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chHain)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

## chHain065

Édition critique
------------------

**1259, août.**

*Type de document:* Charte: règlement de succession.

*Objet:* Règlement par Hues, seigneur d'Antoing, et par Marie, sa femme, de la succession dudit Hues en faveur des enfants qu'il a eus de Philippa, sa première femme, puis de Marie, sa seconde femme, réserve faite des droits que garde cette dernière sur les revenus de son douaire et sur les meubles.

*Auteur:* Hues, seigneur d'Antoing, et Marie, sa femme.

*Sceau:* Hues, seigneur d'Antoing, et Marie, sa femme.

*Bénéficiaire:* Les enfants de Hues et de Philippa, sa première femme, et les enfants de Hues et Marie.

*Support:* Parchemin jadis scellé de deux sceaux dont l'un subsiste, en fragments, sur lacs de soie verte.

*Lieu de conservation:* Château de Beloeil, archives des princes de Ligne, cote provisoire 1991.

*Édition antérieure:* Ruelle, 1984, Documents linguistiques de la Belgique romane. I. Hainaut, p. 84-86.

*Verso:* Si-con pour oster le debat des enfans des .ij. fames monseigneur Hue d'Anthoin (XIII<sup>e</sup> s.).

## Transcription de la charte

**1** À tous chiauls ki ces lettres veront *et* oront, **2** jou, Hues, sires d' Anthoing, *et* jou, Maroie, se feme, salus en Jhesu Crist <sup>[1]</sup>. **3** Nous \2 faisons à-savoir ke, pour oster tous debas *et* toutes descordes ki poroient iestre entre nous *et* nos enfans *et* entre nos enfans apriés no \3 dechiés, soit des enfans *que* jou, Hues, ai de Phelippain, me p remiere feme, soit des enfans *que* jou, Hues, *et* jou, Maroie, avons ensanle, **4** *par* \4 le *consentement* de nous *et* de tous nos enfans avons ordené en tele maniere *et* devise *que* jou, Hues, sires d' Anthoing, ai aïretet Huon, \5 men fil, *et* dounet *quanque* j'avoie à Quinchi, fors çou *que* Alars, mes fiuls, i-a. **5** *Et* si ai aïretet *et* dounet Huon, men fil, çou *que* j'avoie dedens \6 Douai. **6** *Et* par mi che don *et* cel aïretement ke j'ai fait à Huon, men fil, doit Hues, mes fiuls, de quele eure qu'il soit mariés, douner \7 à Jehan, sen frere *giermain*, ·lxx. livres de tiere *par* an au blanc *pour* aidier à le pourveance Jehan, cascun an tant com [jou] <sup>[2]</sup> viverai. \8 **7** *Et* s'il avenoit cose *que* Hues, mes fiuls, me sourvoit, il doit Jehan, sen frere devant dit, douner iretalement ces ·lxx. livres de \9 tiere devant dites en iretage, tout ensanle en un liu, u en le tiere de Braibant u en celi de Douai u en celi d'Espinoit, la u il \10 miuls Huon, men fil, plaira, sau çou qu'il ne li assene en iretage ki escaïr doive à celui Jehan par droit. **8** *Et* en doit iestre Jehans hom \11 liges à Huon, men fil, sen frere devant dit. **9** *Et* s'il avenoit *que* Hues, mes fiuls, morust devant mi, Hues, mes fiuls, *et* si eir se\12roient quite *et* delivre de ces ·lxx. livres de tiere devant dites enviers Jehan devant dit, frere *giermain* Huon, men fil. **10** *Et* \13 li fil *que* jou, Hues, sires d'Anthoing, ai de Marien, me feme, doivent avoir *et* sont aïretet de *quanque* j'ai à Estrees, à Yermenchicourt, \14 à Fressaing, à Mauchicourt, à

Ghaisnaing, à Vesegnon, à Roucourt, à Dichi, à Fierin, à Vitri *et* à Wames, fors le taille de \15 Dichi *et* de Fierin *et* de Ghaisnaing, que Jehans, mes fiuls, freres *giermains* Huon, men fil, doit avoir apriés men dechiés. **11** Et de \16 toutes ces choses *que* mi fil *que* j'ai de Marien, me feme, doivent avoir sont il äiretet bien *et* loialment, *par* le los *et par* le crant de Huon, \17 men fil, *et* de Jehan, men fil, frere *giermain* Huon. **12** *Et* chis äiretemens est fais en tele maniere *que*, s'il avenoit cose c'aucuns de \18 mes fiuls u pluseur *que* j'ai de Marien, me feme, ki sont äiretet de ces choses devant dites moruscent sans oir de leur car \19 de feme espousee, çou de coi il sont äiretet doit escaïr à leur freres *giermains*. **13** Et toutes ces tieres devant dites ont \20 Alars *et* Watiers, mi fil *que* j'ai de Marien, me feme, pris en *part* de tiere *pour* iauls *et pour* leur freres *giermains*. **14** Se doivent faire *quiter* \21 leur freres *giermains*, a-fait *qu'il* aront aage, toutes droitures *qu'il* poroient avoir en me tiere apriés men dechiés *par* mi ces \22 äiretemens ki devant sont dit, s'il ne leur vient escaiant *et* fourmorant de droite escance. **15** *Et* toutes ces choses devant dites *que* mi \23 fil *que* j'ai de Marien, me feme, doivent avoir *et* de coi il sont äiretet doi jou avoir *et* retenir les *preus* toute me vie, se delaier ne m'en \24 vuel *par* me volenté. **16** Et *par* mi ces couvenences devant dites ont Maroie, me feme, *et* si fil *qu'ele* a de-mi *quitet* bien *et* loialment toutes escances \25 *et* toutes droitures ki leur pueent escaïr de-mi apriés men dechiés, s'il ne leur vient escaiant *et* fourmorant de droite escance ensi \26 *con* devant est dit. **17** Et en toutes ces tieres devant dites dont mi fil *que* j'ai de Marien, me feme, sont äiretet doit Maroie, me fe\27me, tenir le moitié des *preus* toute se vie, en non de doaire, s'ele me sourvit. **18** *Et* toutes les aquestes *que* jou *et* Maroie, me feme, avons \28 fait ensanle *et* ferons doivent demorer apriés nos dechiés as enfans *que* j'ai de Marien, me

feme devant dite· **19** Et ces aqués à \29 Hues, mes fiuls, *et* Jehans, ses freres *gier*maines, quitet à Marien, me feme, *et* as enfans *que* j'ai de-li· **20** Et s'il avenoit *qu'*il demorast meu\30les de-mi apriés men dechiés, Maroie, me feme, *et* tout mi enfant aient leur droit en ces meules devant dis, as us et as [cou]stu\31mes<sup>[3]</sup> del païs la u li meule seront· **21** Et jou, Maroie devant dite, ai toutes ces choses devant dites en-couvent à tenir *et* à [faire]<sup>[4]</sup> tenir \32 *fermement par* mi *et par* mon segneur Watier de-Engchien, men avoet, *par* foit *et par* sairement *et* sour paine de trois mil livres de paresis \33 *que* j'ai en-couvent à rendre à le partie ki ceste ordenance tenra se je venoie encontre· **22** *Et non pour* quant seroie jou tenue *par* me foi *et* \34 *par* men sairement de tenir *et* faire tenir ceste ordenance devant devisee· **23** Et si renonce à-tous privileges, à toutes coustu\35mes *et* à tous drois *par* coi je poroie venir u autres *pour* mi encontre l'ordenance *et* les couvenences devant dites, *et* me maich en \36 le juridiction les evesques de Cambrai, de Tornai *et* d'Aarras *et* otroi q u'il me *constraignent par* justice de sainte Eglise à \37 tenir *et* faire tenir les couvenences devant dites, en *quel* liu *que* je soie u demeure· **24** Et *pour* çou *que* che soit *ferme* cose et \38 estaule avons nous, jou, Hues, sires d'Anthoing, *et* jou, Maroie, se feme, mis nos propres saiaux à ces lettres en tiesmongnage \39 *et* en le ramenbrance del ordenance *et* des couvenences devant dites· **25** Che fu fait l'an del Incarnation Nostre Segneur Jhesu Crist<sup>[5]</sup> mil ·CCLIX., el mois d' aoust·

---

#### Notes de transcription

[1] Ms. *xpcrist*.

[2] Mot effacé.

[3] Trou.

[4] Trou.

[5] Ms. *xpcrist*.